

Можно реконструировать и словосочетания. Икос I — *использующую дръзости*; так — в переводе Шафариковской триоди (ГПБ, Ф.п.1.74, л. 94 об.). В остальных — *избавляющих службы* (служения), что соответствует в печатном тексте *λυτρομένη θρησκείας* (PG, 92, col. 1340), 7 слогов, ударные слоги 3-й и 6-й. Чтение Шафариковской триоди могло соответствовать греч. *πληρομένη τῶν τόλμων* (или *τῆς τόλμης*), 7 слогов, ударные слоги 3-й, 6-й. Первый вариант лучше, так как в соседней строке, одинаковой по размеру, — *τῶν ἔργων*. Действительно, «исполняти» — «исплнити» переводит греч. *πληρώω* (M. 264; Ср. I, 1139), а «дръзость» — *ἡ τόλμα* (M. 178).

Руководствуясь этим же принципом, можно восстанавливать целые стихотворные строки. Например, икос P — «радуйся яко увядоша злы възыскатели» (ГПБ, Ф.п.1.102, л. 137 об.). Так — в Орбелской триоди и рукописи ГИМ. Это соответствует следующему греч. тексту: *Χαῖρε ὅτι ἐμαράνθησαν οἱ δεινοὶ συζητικοί* (PG, 92, col. 1344), 16 слогов, ударения на 1, 7, 12, 16-м слогах. В Шафариковском переводе вместо этой строки — другая: «радуйся потаивши идольскаа трѣбища» (л. 95). Глагол «потаити» переводит часто греч. *ἀποκρύπτειν*. В словарях указывается на Зографское и Маринское евангелие, Клоцов сборник, Супрасльскую рукопись (SIS, 28, 210; M. 643). Слав. «трѣбища» в значении «капище» может переводить греч. *ἱερόν* (Ср. II, 1020). А прилагательное «идольскъ» в ранних переводах соответствует существительному в родительном падеже, которое является определением к другому существительному. Таким образом, эта строка читалась в греческом списке так: *Χαῖρε ἀποκρυπτομένη τὰ τῶν εἰδώλων ἱερά*, 16 слогов, ударения на 1, 7, 12, 16-м слогах.

Значение реконструкции греческого текста по славянским разночтениям для истории всего текста, для истории культуры вообще можно показать на следующих примерах. В икосо I в Евфимиевском переводе читается «Радуйся, прелести пещь оугасивши» (ГПБ, Пог. 40, л. 136 об), *Χαῖρε τῆς ἀπάτης τὴν κάμινον σβέσσα* (PG, 92, col. 1340). В Шафариковском переводе эта строка выглядит иначе: «Радуйся, бестрасти пещь оставльши» (ГПБ, Ф.п.1.74, л. 94 об.). «Бестрасти» можно толковать или как существительное в род. пад. «страсть» с предлогом «без», или как существительное «бесстрасти» с пропущенным «я» в конце (удивительно, что это — в обоих списках). Как бы то ни было, чтение в Шафариковском переводе дает возможность предположить, что вместо *τῆς ἀπάτης* в греческом списке было *ἀπαθείας*, так как существительное «бесстрастие», встречающееся уже в Синайском евхологии, переводит греч. *ἀπάθεια* (SIS, 3, 85), и вся строка читалась так: *Χαῖρε ἀπαθείας τὴν κάμινον λείψα*. Пятый икос посвящен порицанию еретических учений. *Ἀπάθεια* — это одно из важнейших понятий этики стоиков<sup>16</sup>, повлиявшей на учение неоплатоника Прокла, намек на которое, по-видимому, содержится в этой строке. Тем более что следующая строка имеет темный смысл, если не рассматривать ее опять же как намек на учеников Прокла: *Χαῖρε τῆς τριάδος τοὺς μύστας φωτίζουσα* (PG, 92, col. 1340). «Радуйся троицы ученики просвѣщающи» (ГПБ, Пог. 40, л. 135 об.)<sup>17</sup>. Речь идет, по-видимому, о триаде Прокла, а под *μύστας*<sup>18</sup> подразумеваются посвященные, т. е. ученики Прокла.

Следующий пример тоже показывает, как важна реконструкция греческого текста. В переводе акафиста Шафариковской триоди в 7 икосо N есть строка, которой больше нет нигде: «Радуйся възскрымлениемъ кюпръ освящающи» (ГПБ, Ф.п.1.74, л. 93 об.). Важно знать, является ли эта фраза вставленной славянским переводчиком или нет. Если да, то можно было бы это считать, например, за косвенное доказательство, что перевод сделан на Кипре или как-то с ним связан. Поэтому переводчик намекает

<sup>16</sup> *Lampré*. Op. cit., p. 170.

<sup>17</sup> Это болгарский список, в котором юс большой (у в нашей орфографии) заменяет юс малый, флексию родительного падежа единственного числа.

<sup>18</sup> *Lampré*. Op. cit., p. 893.